

KHAZAR UNIVERSITY

ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE DEPARTMENT

COURSE SYLLABUS

Theory of Translation and Interpretation – (MA)

2018-Spring

Number of Credit Points: 3

Number of Hours Per Week: 4

Instructor: I.Orujova

Catalogue Description:

The course of Theory of Translation and interpretation – 2 represents the second level of Translation studies for MA students majoring in Translation Studies and Linguistics. It is designed for classroom use with advanced MA students of English who have studied the Course of Theory of Translation and Interpretation - 1 as the prerequisite to the course. It further explains the advanced notions existing in modern science of translation, relating it to the theory of discourse analysis.

Pre-requisites: Theory of Translation, Introduction to Translation.

Major Objectives:

- to provide the students with the deeper insight into the contemporary notions of the theory and practice of translation and interpretation,
- to provide the students with the knowledge of the current trends in Translation Studies and the connection of theory of translation with the discourse analysis,
- to make the students realize the ways translation studies is related to modern trends in Linguistics,
- to elaborate on various methods of both translation and interpretation art.

Learning Outcomes:

Students will be able to speak on the various topics of current issues of translation and Linguistics. They are expected to be able to apply various tools of translation theory and discourse analysis while translating the texts, bearing in mind the pragmatic aspect of translation in connection of cultural realias of the source and target languages. The aim of the course also stipulates the anticipated ability of students' reporting on the current issues of Translation Studies and Linguistics.

Pre-requisites:

Theory of Translation and Interpretation – 1, Linguistics

Attendance Policy:

For every two unexcused absences, one (1) point will be deducted from the grade point average.

Tardiness:

Students must arrive at class on time and remain for the entire period unless they are suddenly ill or have notified the instructor before the class that they will need to leave early. Frequent tardiness will not be acceptable.

Academic Dishonesty:

Plagiarism and cheating are crimes and will be severely penalized, including the expulsion of a student from the university.

Course Grading:

Class Attendance	5%
Activity	10%
Quiz	5%
Project	10%
Mid-term Exam	35%
Final exam	35%

The Course textbook:

1. Basil Hatim, Ian Mason. Discourse and the Translator. Longman, 1993

Additional textbooks:

1. B.Hatim, J. Munday Translation. An Advanced Resource Book. Routledge, 2009
2. Peter Newmark. A Textbook of Translation. Prentice Hall, 1988
3. Edwin Gentzler. Contemporary Translation Theories. Routledge, 1993
4. Seyed-Ali Miremadi. Theories of Translation and Interpretation. Mehr Press, 1993

Weeks	Dates	Contents	Sources	Hrs.
I	12-16 Feb.	Chapter One. <i>Issues and debates in translation studies.</i> Process and Product. Objectivity/Subjectivity. Literal versus free translation. Formal and dynamic equivalence. Form versus content: the translation of style. Redefinition of “Style”. Meaning potential. “Empathy” and intent. The translator’s motivation. Poetic discourse: a test case for translatability. “Laws of translation”. Author-centered and reader-centered translating. Conditions of production.	Discourse and the Translator by Hatim & Mason (D&T) pp. 1-20	4
II	19-23 Feb.	Chapter Two. <i>Linguistics and translators: theory and practice.</i> The translator at work. Human and machine translation: actual and virtual problems. Structure versus meaning. Contrasts between language systems. Is translation impossible? The language–and–mind approach. The socio-cultural context. Current trends: intentions and understanding.	(D&T) pp.21-35	4
III	26-2 Feb.- March	Chapter Three. <i>Context in Translating: register analysis.</i> Malinowski: Contexts of situation and culture. Firth: meaning and language variation. Situational description. The notion of register. User—related variation. Geographical dialects, social and standard dialects. Idiolect.	(D&T) pp.36-45	4
IV	5-9 March	Use-related variation. Language variation. Field of discourse. Mode of discourse. Tenor of discourse. The inherent fuzziness of registers. Restricted registers.	(D&T) pp.45-54	4
V	12-16 March	Chapter Four. <i>Translating and language as discourse.</i> Beyond register. The three dimensions of context. The pragmatic dimension. Speech acts. The cooperative principle and Gricean maxims. Negotiating meaning in translation. Communicative, pragmatic and semiotic interplay. The semiotic dimension. Inter-semiotic transfer. Generic, discursual and textual constraints. Pragmatics and semiotics of register.	(D&T) pp.55-76	4
VI	19-23 March	Novruz Holiday		
VII	26-30 March	Chapter Five. <i>Translating text as action: the pragmatic dimension of context.</i> Illocutionary structure. Text acts. Illocutionary force in context. Power and status. Interpretation and inference. Effectiveness and efficiency in translation. Relevance. Quality, relevance and the translation of irony.	(D&T) pp.76-100	4
VIII	2-6 April	Chapter Six. <i>Translating texts as signs: the semiotic dimension of context.</i> From pragmatics to semiotics. Semiotics-conscious translating. The semiotic entity as a unit of translation. The sign – a development history. Connotation and denotation. Basic assumption of semiotics. Semiotics in translating – synthesis.	(D&T) pp.101-120	4

IX	9-13 April	Chapter Seven. <i>Intertextuality and intentionality.</i> Intertextuality: allusion and reference. Approaches to intertextuality. The intertextual chain. Active and passive intertextuality. Types of intertextual reference. Mediation. What intertextuality is not. Contratextuality. A framework for the analysis of intertextual reference. A typology. Recognition and transfer of intertextual reference.	(D&T) pp.120-137	4
X	16-20 April	Mid-term examination		4
XI	23-27 April	Chapter Eight. <i>Text type as the translator's focus.</i> Text act in interaction. Text in relation to discourse and genre. Standards of textuality. Rhetorical purpose. Dominant contextual focus. The hybrid nature of texts. Text-type focus.	(D&T) pp. 138-153	4
XII	30-4 April- May	The argumentative text type. The expository text type. The instructional text type. The psychological reality of text types. Ideology, text type and translation. Syntactic selections. Choice of text type.	(D&T) pp. 153-164	4
XIII	7-11 May	Chapter Nine. <i>Prose designs: text structure in translation.</i> Principles of composition. How context influences the structure of texts. Contextual configuration. The limits of structure modification. How elements are grouped into sequences. Perceiving boundaries between sequences.	(D&T) pp.165-177	4
XIV	14-18 May	Topic shift. Perceiving text as a unit of structure. Equivalence: Word level or text level? Basic text designs. Putting text designs to use in summarizing. Texts in relation to discourse. Limits of the translator's freedom. Chapter Ten. <i>Discourse texture.</i> 'Form' and 'Content'. Texture as motivated choice. Coherence as intended meaning. Standards of textuality. Systems contrasts. Inference. Recurrence and co-reference. Partial recurrence. Pro-forms and ellipsis.	(D&T) pp.177-204	4
XV	21-25 May	Collocation. Junction and inter-propositional coherence. Explicit and implicit relations. Theme and rheme in translation. Thematisation: functional sentence perspective. Communicative dynamism. Information systems: given-new information. Thematic progression. Theme-rheme in relation to genre and discourse. Chapter Eleven. <i>The translator as mediator.</i> Two kinds of mediation. Reader assumptions and expectations. Selecting between options. Interaction of signs within the text. Interaction with other texts. Problems of cohesion. Conclusions – the translator at work.	(D&T) pp. 204-238	4
XVI	28-31 May	General recapitulation. Final examination		2

